

2 サムエル記 7 章 8-16 節における動詞のテンス

津村俊夫

ABSTRACT D.T. TSUMURA, “Verbal Tense in 2 Samuel 7:8-16.”

It has been suggested that *wahānîḥōtî* (2 Sam 7:11b), usually translated as “I will give rest”, contradicts *hēnîaḥ* (v. 1) “he gave rest”. Hence, based on the parallel text in 1 Ch. 17:1, McCarter and others omit the second half of 2 Sam 7:1.

However, such an emendation is unnecessary when one examines the verbal forms in the discourse structure of 2 Sam 7:8-16. The author proposes the following analysis: while vs. 8-9a refer to the past events, vs. 9b-11a refer to the present situation which resulted from the past actions, hence the verbs should be translated as present perfect. Vs. 12-16 refer to future actions. It should be noted that the perfect verbs in vs. 9b-11a are of perfective aspect, despite the *waw* preceding them. Furthermore, *higgîd* (v. 11b) is a performative perfect like *'āmar* (v. 8), even though it is preceded by *waw*.